

FITXA DE L'ASSIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura:		Codi: 22070	
Tipus: <i>Troncal</i> <i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 7,5	hores/alumne:185
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 10	
Curs: primer Quadrimestre:			
Àrea:			
Llengua en què s'imparteix: japonès i castellà			
Professorat:Takatoshi Hanawa			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Takatoshi Hanawa	1009	Dt 10:30-11:30, Dc 13:30-14:30	Takatoshi.hanawa@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Japonès C1 és una assignatura introductòria a la llengua japonesa destinada als estudiants de primer curs. El número d'hores de dedicació dels estudiants, sumant les hores de classe i les d'estudi autònom, és de 175. El material que es fa servir a classe i per a l'estudi autònom és un llibre de text i materials complementaris preparats pel personal docent (i publicats en l'espai de l' Autònoma Interactiva). En general, les classes s'imparteixen en japonès, si bé les explicacions gramaticals, el vocabulari i els elements socioculturals es faran en espanyol.

En acabar aquest curs els alumnes han de ser capaços de:

- Familiaritzar-se amb dos sil·labaris (Hiragana i Katakana) i saber-los relacionar amb el so al qual corresponen segons el context.
- Reconèixer 20 kanjis i escriure'ls de manera ordenada.
- Saber llegir en veu alta textos molt simples.
- Escriure al dictat textos molt simples.
- Expressar-se fent servir els verbs bàsics: saludar, comprar, demanar informació personal i parlar de temes d' interès general.
- Explicar fets en present, passat i futur.
- Descriure objectes i persones.
- Explicar, de manera senzilla, el seu estat físic i anímic.
- Entendre frases senzilles (advertiments, peticions, instruccions)
- Fer preguntes simples i contestar-les.
- Traduir textos de vocabulari bàsic.
- Fer servir el japonès com a mitjà de comunicació amb el professor o amb els alumnes.
- Respondre correctament a certes informacions.

III. COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensió oral	• Comprendre vocabulari i expressions gramaticals bàsiques, sobre temes relacionats amb el mateix alumne, la seva família, els objectes concrets que hi ha al seu voltant, etc. • Poder entendre la informació bàsica d'un missatge oral curt. • Distingir els graus de formalitat bàsics segons els diferents contextos comunicatius.
Comprensió lectora	• Comprendre textos curts escrits en hiragana i en els kanjis més bàsics. • Identificar paraules, expressions i frases curtes dins un pòster o un catàleg. • Llegir i entendre un text senzill, d'unes 200 paraules, sobre un tema de la vida diària.
Capacitat comunicativa	• Formular preguntes i respostes sobre un tema conegut i proper a l'alumne. • Poder iniciar i concloure una conversa de manera adequada. • Poder saludar en situacions normals de la vida diària. • Encara que es cometin errors gramaticals, poder expressar les pròpies intencions . • Poder mantenir una conversa encara que l'interlocutor hagi de repetir algunes paraules o ajudar a l'alumne a expressar les seves idees.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

1. Programació d'activitats:

Els objectius principals d'aquest curs s'assoleixen mitjançant les següents activitats d'aprenentatge:

1. Presencials:

- Explicació de les estructures gramaticals.
- Pràctica de les estructures gramaticals bàsiques.
 1. Comunicació responnent a les estructures gramaticals bàsiques.
 2. Explicació dels aspectes culturals a partir del diàleg del llibre de text.
 3. Escolta del diàleg del llibre de text (mitjançant cintes d'àudio o materials visuals).

4. Explicació dels kanji i el vocabulari.
5. Lectura i escolta del diàleg i de les estructures gramaticals.
6. Examen de kanji i vocabulari.
7. Tasca o role-play basada en la situació presentada al diàleg.

2. No presencials tutoritzades

8. Redacció.
9. Traducció del diàleg.
10. Entrevista amb els estudiants d'intercanvi japonesos sobre els temes culturals que formen part del temari.

3. Autònomes

11. Pràctica de les estructures gramaticals a partir del quadern d'exercicis.
12. Exercici de comprensió oral a partir de les lectures complementàries.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. Continguts:

L'objectiu principal de la formació és l'adquisició, a més de les quatre competències bàsiques tradicionals, de la capacitat lingüística i comunicativa general bàsica en japonès. A partir d'aquí, s'avança fins al següent nivell per tal d'adquirir les habilitats necessàries per a poder viure normalment en el cas que es realitzi una estada de estudis al Japó. Tot i això, atès que l'objectiu principal de la formació inclou les habilitats centrades en la traducció i la interpretació, a partir d'aquest nivell s'insisteix no només en la capacitat comunicativa, sinó també als elements socioculturals que influeixen en la llengua i en la adquisició de vocabulari i habilitats d'escriptura (sil·labaris, ideogrames, escriptura vertical, signes de puntuació, etc.).

El contingut de les classes no es centra en les estructures gramaticals, sinó que s'organitza a partir de la funció expressiva i les estructures morfosintàctiques. Alhora, es presta especial atenció a l'adquisició de les expressions de tractament, que són un element bàsic en la comunicació en japonès, per tal de millorar la capacitat comunicativa pràctica. Els aspectes relacionats amb la comprensió lectora, les habilitats de redacció i escriptura es desenvolupen combinant l'estudi autònom i l'estudi guiat.

A més, com que es dóna prioritat a l'adquisició de les habilitats d'escriptura, per blocs d'aproximadament 20 kanji, es realitzen controls periòdics de kanji i vocabulari per tal d'avaluar-los.

En general, el personal docent fa servir el japonès, però per a fer explicacions teòriques o donar orientacions fa servir l'espanyol.

A les classes teòriques, a més de coneixements lingüístics, s'analitzen les expressions de tractament, que tenen una base sociocultural, i es tenen en compte els elements

extralingüístics.

Quant a metodologia, dins un context de simulació, i formant un grup-classe, es realitzen tasques properes a la realitat. Durant el desenvolupament de les tasques, el professor/a proporciona l'ajuda necessària perquè la conversa es desenvolupi amb fluïdesa. Com a resum, el professor/a torna als temes de conversa reals i, mentre dóna el feed-back als estudiants comprova que aquests hagin adquirit correctament els coneixements.

Expressions i estructures morfosintàctiques: En l'assignatura Japonès C1 s'estudien els continguts inclosos en les lliçons 1, 2, 3, 4 i 5 del llibre *Shokyû Nihongo*, de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio. Les principals expressions i estructures morfosintàctiques són les següents: 1) la frase, 2) expressió d'existència, 3) frases adjectives, 4) verbs en present, 5) verbs en passat, 6) adjectius en passat, 7) expressió del temps.

Vocabulari: per evitar una traducció literal del nou vocabulari, no s'insisteix només en el coneixement lingüístic, sinó també en la presa de consciència dels elements culturals inclosos en les unitats semàntiques. Durant el curs s'introdueixen 392 paraules noves, entre les quals s'inclou vocabulari relacionat amb els mitjans de transport, el temps, les compres, la meteorologia, l'aula, el menjar, etc.

Esriptura: s'estudien 38 kanjis nous.

Pronúncia: l'estudi es centra en les vocals llargues. La pràctica de l'entonació i la modulació no es realitza a partir de paraules aïllades, sinó a partir de frases completes. L'adquisició d'aquestes habilitats generals es realitza a partir de la lectura en veu alta de frases amb elements indicatius de diversos estats d'ànim o a partir de cançons.

2. Bibliografia comentada:

1. *Shokyû Nihongo*, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 1990.

Llibre de text de japonès elemental destinat a estudiants universitaris, organitzat en 28 lliçons i 9 lectures complementàries. Els annexos inclosos en el llibre són els següents: 1. Llista de les estructures gramaticals bàsiques, 2. Llista de les formes gramaticals amb les seves formes verbals corresponents, 3. Taula de conjugació dels verbs, 4. Taula de conjugació dels dos tipus d'adjectius, 5. Llista d'adjectius, 6. Llista de verbs, 7. Llista de paraules en katakana, 8. Llista de kanji (600), 9. Índex de kanji, 10. Índex de les paraules i expressions que apareixen en el llibre.

2. *Diccionario japonés-español*, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tokio, 1980. 68.370 entrades.

3. *Diccionario español – japonés*, Kuwana Kazuhiro *et al.*, Shogakkan,

Tokio, 1991. Aproximadament 70.000 entrades.

4. ***A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tokio, 1986.** Diccionari de gramàtica amb explicacions en anglès.
5. ***Kanji no michi*, Bonjinsha, Tokio, 1990.** Material d'autoestudi de kanji. Conté un quadern d'exercicis i un senzill diccionari de kanji.
6. ***Kanji& Kana*, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997.** Diccionari de kanji en anglès.
7. <http://www.rikai.com> : pàgina que permet llegir textos amb l'ajuda d'una lectura de logogrames en format electrònic i pàgines web en japonès.
8. <http://members.aol.com/writejapan/> : pàgines per a practicar les lectures dels logogrames kanji.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Examen oral</i>	Capacitat expressiva Expressió oral Autoaprenentatge Capacitat comunicativa	30%
<i>Examenes parcials (Hiragana, Katakana, Gramatica de cada lección, Kanji, Vocabularios)</i>	Comprensió lectora Capacitat comunicativa Capacitat expressiva Capacitat de expressió escrita Autoaprenentatge	30%
<i>Examen auditiva</i>	Comprensió auditiva	15%
<i>Assistència</i>		15%

1a convocatòria (no presencial)

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>2 Redacciones</i>	Capacitat de expressió escrita Capacitat expressiva Anàlisi textual	10%

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova escrito</i>		100%